



CRÍTICAS

LA CONTROVERSIA DE VALLADOLID

Luis Armando Roche

Reseñas de prensa

1997

Tabla de Contenidos

Tabla de Contenidos	2
1. La Controversia de Valladolid	3
2. «Le Venezuela découvre l'humanité indienne»	4



1. La Controversia de Valladolid

“La Controversia de Valladolid”.

Escrita por Jean-Claude Carrière, mano derecha de Luis Buñuel y con la adaptación de Antonio Díaz Florian, la presentación se llevará a cabo el lunes 13 de octubre en el Teatro Achá.

Dos posiciones

“La controversia de Valladolid” trata sobre una pregunta que agitó a

¿Qué son los indios? ¿Una categoría de seres inferiores que hay que someter a través de la fuerza y evangelizar, hombres iguales a los europeos? Un legado del Papa debe decidir. Enfrentando dos españoles: Juan Ginés de Sepúlveda, cronista y capellán del Rey de España, letrado, racista, y ducho en el arte de la polémica, y que

defiende la guerra y la

Dios; y fray Bartolomé de las Casas, dominico y hombre con muchos años de experiencia en el Nuevo Mundo que milita contra la esclavitud de los indios.

“No inventé nada”

A decir del autor Jean-Claude Carrière, “para lo que constituye evidentemente lo esencial, los episodios de la historia y los argumentos intercambiados, seguí escrupulosamente todo lo que pude leer y aprender. No inventé nada de las consideraciones teológicas, raciales y culturales”.

La verdad de esta obra teatral no es sólo histórica sino dramática. Se trata de convertir un relato difuso a una fuerza dramática que refuerza la acción.

Esta obra, dirigida por Luis Armando Roche, busca demostrar las fuerzas que rigen en una dominación cultural, económica y espiritual: el genocidio, el racismo, el poder, la intolerancia, el fanatismo, la violencia, la explotación del hombre por el hombre. Estas fuerzas no son limitadas a una sola jurisdicción, a una sola época o a un sólo grupo religioso. La historia no es sino el inextinguible reflejo de sí misma.

La obra no es un ataque contra una religión o un país específico sino la representación de un episodio insensato del pasado histórico. La pieza arremete alegóricamente contra todos los fanáticos: los colonizadores, los intolerantes,

los oportunistas de la violencia de los tiempos germinales nefastos del odio y el genocidio, afirma Roche.

El Teatro Itinerante de Venezuela

El Teatro Itinerante de Venezuela fue creado hace 10 años por Dimas González, Fermín Reina y otros profesionales de larga trayectoria teatral. Estos decidieron unir sus años de experiencia planteándose el trabajo de actor como eje fundamental del teatro, y la temática como medio para producir y fomentar la reflexión. El propósito es motivar al espectador y al actor hacia un encuentro consigo mismo y con su entorno. A la vez enfrentando creencias y emociones un juego de imaginación y realidad.

Jean Claude Carrière

Pieza inseparable de la cinematografía del director Luis Buñuel. Autor de más sesenta guiones cinematográficos, entre ellos los de “Viva María” de Louis Malle “Taking Off” de Peter Yates, “Danton” de Andrei Wadjda, “Cirano de Bergerac” de Jean Paul Rappenneau, “El Discreto encanto de la Burguesía” y “Ese oscuro objeto del deseo”, de Luis Buñuel. Actualmente prepara el guión del próximo filme de Milos Forman “The Little Black Book” sobre el tráfico de esclavos africanos que es como una continuidad del tema de “La controversia de Valladolid”: Carrière ha escrito

ellas: “L’ aide Memoire” y “La Terrace”. Ha trabajado igualmente con Peter Brook adaptando al teatro el magno texto hindú “Mahabharata”.

Antonio Díaz-Florian

Director teatral peruano-francés, en 1948 funda con amigos el grupo teatral “Theatre de l’ Epée de Bois” de la Cartoucherie de Vincennes, Francia. Realiza y crea, entre otros, los espectáculos siguientes: “La Torture”, “Mystère de la Passion”, “Martyrs”, “La Conquête”, “Terre”, “Locos”, “Toro” y “La Controversia de Valladolid” del libro de J.C. Carrière y “Le Code Noir” del libro de Louis Sala-Molins.

Elenco

Dimas Gonzales (Bartolomé de las Casas); Antonio Cuevas (Juan Ginés de Sepúlveda); Jorge Canelón (Cardenal Roncieri); Carlos Abbatemarco (Fray Romo, canónigo); Hernán Marcano (colono); Virginia Gil (India).

Equipo Técnico

Marie Françoise Roche/Dimas Gonzalez (producción, administración); Asdrúbal Meléndez/Luis Armando Roche (escenografía, diseño de vestuario); Noya (realizadora de vestuario); Federico Ruiz (Música); José Gregorio “cheo” Gonzalez (iluminación); Sara Holt (ídolo precolombino); Luis Méndez (sonido); Virginia Gil (asistente de dirección).

La América, había luchado en ella, había vivido con los indios, y había sufrido todas las terribles peripecias de la conquista y la colonización y conocía, por haberlos visto sufrir, los problemas reales de la conquista. Aristóteles en su “Política”, sostiene que hay una esclavitud natural. La civilización griega estaba fundada sobre la esclavitud. Era la civilización de una pequeña oligarquía culta que reposaba sobre el trabajo esclavo de gentes que no tenían otra función en la vida que trabajar y producir para que esa minoría pudiera filosofar y crear. Aristóteles justifica esto diciendo que hay una especie de división natural del trabajo y que hay ciertas razas o gentes que nacieron para el trabajo servil y por lo tanto justifica la esclavitud desde un punto de vista natural. Esta era la manera de pensar de un humanista muy culto, imbuido de filosofía griega en el siglo XVI y frente a él se levanta este hombre hirsuto, violento y apasionado e irreductible que se llama Bartolomé de las Casas, a negar en primer lugar lo que pudiéramos llamar el fundamento del razonamiento aristotélico y luego, por todos los medios posibles a declarar que aquello era desde el punto de vista cristiano; herético y que no podía considerarse a ningún ser humano que hubiera estado destinado por la divinidad, a ser esclavo.



El Teatro Itinerante de Venezuela — «La Controversia de Valladolid», de Jean-Claude Carrière

ROCHE

2. «Le Venezuela découvre l'humanité indienne»

M A R D I 2 2 J U I L L E T 1 9 9 7

C U L T U R E

Le Venezuela découvre l'humanité indienne

«La Controverse de Valladolid» y est jouée alors que les Indiens revendiquent leurs droits.

Caracas de notre correspondant

Depuis une quinzaine de jours, l'homme de théâtre Luis Armando Roche (1) a brisé la nouvelle image libérale du Venezuela avec son adaptation de *la Controverse de Valladolid*. Le thème du livre, puis de la pièce de Jean-Claude Carrière – «les Indiens sont-ils des êtres humains?» – semblait avoir été tranché une fois pour toutes au Venezuela. Par la négative. Les spectateurs de la première, début juillet à l'Ateneo de Caracas (la pièce y est représentée jusqu'en août), en majorité des membres de la bourgeoisie locale qui détient les clés du pouvoir économique et se flatte de descendre des conquistadores du XVI^e siècle, eussent préféré que l'on ne détérât pas ces vieux débats philosophico-religieux. Ils se réjouissaient toutefois *mezza voce* de voir deux fauteuils vides. Celui réservé au représentant de l'épiscopat véné-

qu'aurait dû occuper le leader des Indiens pemones venus, le même jour, – l'histoire décidément balbutie – protester à la tête d'une délégation, devant le Congrès contre l'invasion des *garimperos* (chercheurs d'or) et des touristes sur leurs territoires ancestraux de Gran Sabana. «C'est dommage, regrette le metteur en scène, car je propose au public, en intervenant entre les répliques des acteurs, de "prendre part au jugement" de Valladolid, mais ce pourrait être celui de Caracas aussi, et un échange entre l'Eglise et les classiques indigènes n'aurait pas manqué de gueule. Bien qu'aujourd'hui, l'affrontement se situe à un autre niveau: entre les Indiens et les grandes multinationales, du pétrole notamment». «J'avais vu la pièce, ajoute Luis Armando Roche il y a deux ans à la Cartoucherie de Vincennes, j'avais été emballé par la reconstitution historique, la richesse des costumes, mais j'ai fait tout le contraire, quelque chose de très

an dans le delta, l'un des coffres-forts pétroliers de la planète, tentent de les repousser au loin vers les rivages pour faire place nette à leurs engins de forage. «La présentation de la pièce, traduite par le Franco-Péruvien Antonio Díaz-Florian, suscitara, au moins espérons-le, un salutaire examen de conscience», imagine Antonio Cuevas, le comédien qui incarne Sepulveda. En octobre, Luis Armando Roche présentera *la Controverse* en Bolivie, où vient d'être élu président l'ancien dictateur Hugo Banzer, pas vraiment connu pour son humanisme, à l'égard des Indiens notamment. Puis en Colombie, où une tribu a annoncé que l'ethnie se suiciderait collectivement si Bogota formalisait l'octroi d'une concession, sur leur territoire, à une compagnie américaine. ●

CLAUDE PEREIRA

(1) Luis Armando Roche est aussi cinéaste et son dernier film, *Passage des hommes libres*, est actuellement à l'affiche à Paris.



«La Controverse de Valladolid» de J.-C. Carrière pose la question «les Indiens sont-ils des êtres humains?»

dépouillé sans fioritures; au Venezuela, on n'est plus dans la fiction, c'est notre histoire que l'on revisite douloureusement, et l'actualité avec laquelle on se colti-

ne.». A preuve, les Waraos, Indiens du delta de l'Orenoque (où Christophe Colomb comprit qu'il avait découvert un continent), luttent encore bec

et ongles pour que l'on respecte leur statut «d'êtres humains». Mais les majors de l'or noir – et notamment les Français de Total – qui ont débarqué il y a un

Crónica de prensa — martes 22 de julio de 1997

LUIS
ARMANDO
ROCHE